

应试亮剑 09年英语六级翻译指导及练习 (41) 英语六级考试  
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/634/2021\\_2022\\_\\_E5\\_BA\\_94\\_E8\\_AF\\_95\\_E4\\_BA\\_AE\\_E5\\_c84\\_634054.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/634/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_634054.htm) CET翻译共有5句话。分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

Exercise Forty-One 1. Our enemies watch their time and

\_\_\_\_\_ (妄图东山再起). 2. Mr. Jack walked out on his wife and \_\_\_\_\_ (带着他的孩子离开了家).

3. Mrs. Beck \_\_\_\_\_ (一直受到她丈夫照管) since she was collapsed. 4. He has no money, so he \_\_\_\_\_ (不得不收回自己说过的话).

5. The runner \_\_\_\_\_ (被剥夺掉金牌) for mens 100-meter dash at games because he was found to have taken stimulants.

1. try in vain to stage a comeback 解析：watch their time表示伺机而动、等待时机。watch在这里含贬义。"妄图"本身具有很强的感情色彩，它包括这样两层意思：第一，试图做某事；第二，这种尝试是徒劳的。因此，在翻译时一定要注意译文的准确性。译文中的in vain意思即为"徒劳的，无效的"。"东山再起"也是一个惯用表达，英语可以说stage a comeback，stage作动词，表示筹备、策划

；comeback是一个复合词，表示恢复、复原。2. left home with his children 我要高分 解析：本句是一个并列复合句，由and连接。前半句谓语动词是walked，后半句谓语动词是"离开"，而"带着他的孩子"作为伴随状语说明"离开了家"的状态，可以用"with + 名词"或"bringing + 名词"的结构。本句还有一个难点是固定短语walk out on sb.的用法，意思是"抛弃某人、

离开某人”，如：You want to walk out on me when I badly need you.（你在我正需要你的时候却想离开我。）

3. has been under the care of her husband 解析：since暗示前面动作的延续性，本句意为：自从贝克太太身体垮下来之后，就一直受到丈夫的照管。句子需填入部分要用现在完成时。collapse有时也可以指精神的崩溃。如：Being pressed too much, one would collapse.（压力过大会使人崩溃。）

4. had to swallow his words 解析：本题考查对习语swallow ones words的理解，swallow指“吞咽”，所以很多考生会望文生义，认为“swallow ones words”意思是“食言”。“食言”是指说过的话不算话，不讲信用，因此应该英译成break ones promise或break ones words。

5. was deprived of his gold medal 解析：本句意为：因为有人发现这位赛跑运动员在赛前吃了激素，他被剥夺掉了100米冲刺的金牌。“被剥夺”可以选用be deprived of或be stripped of，大家要注意区别deprive和derive的区别。两者含义不同。Derive表示“得自、起源”，常与from搭配使用。如：Many English words were originally derived from Latin.（许多英语单词最初都源自拉丁文。）

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)